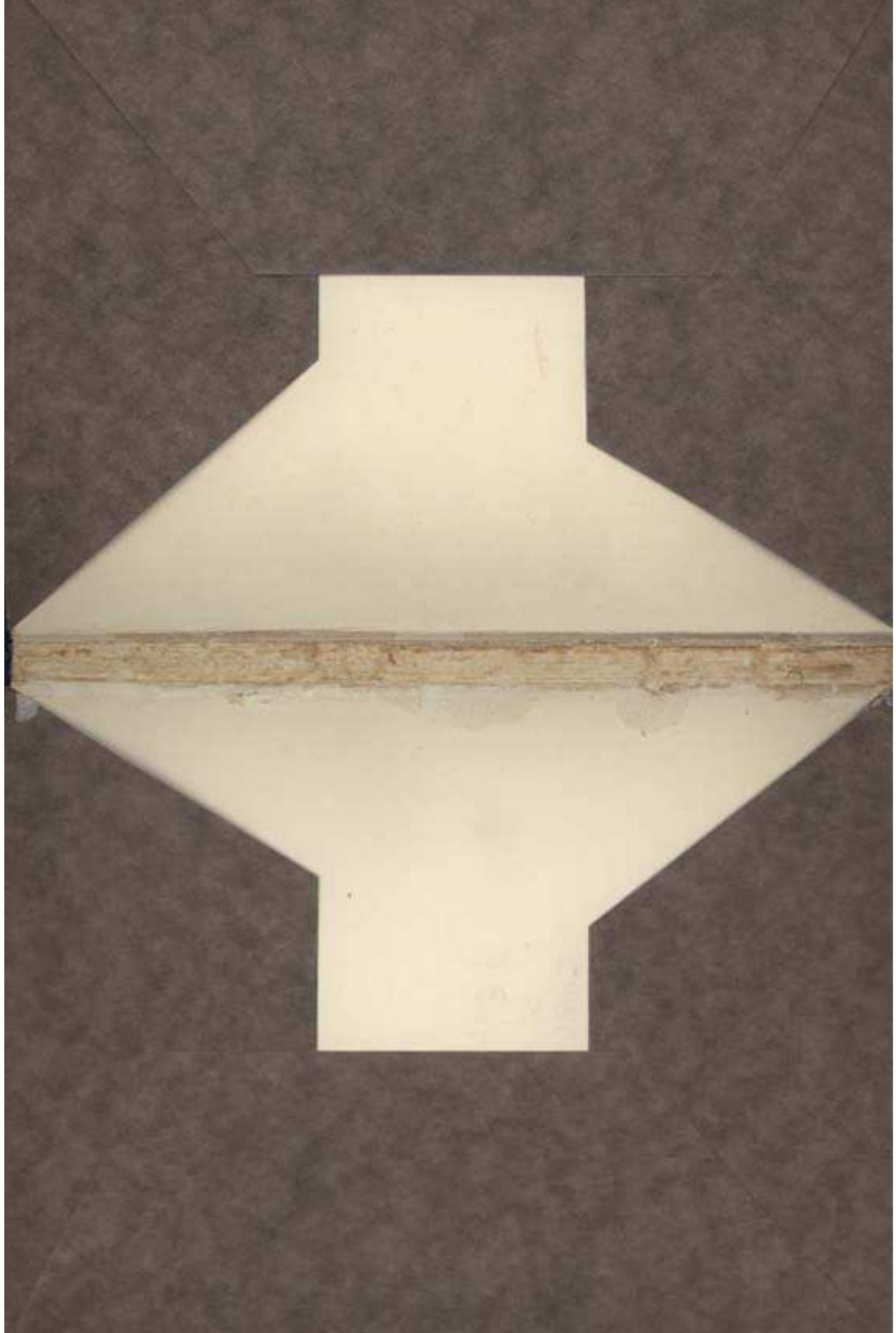


15 φρα





Ex 1x/



абсентію фарм

штУки польНэда (1894—1977)

алгабъальчиа тиртЕн

Янка крУль албАнсай	1917
асЕл наприкал	1918
Остраф алсан	1919
ал Нэйбы	1920
тийнтий фран	1922

умукл сэдЭн

ильНэда	1923
пачилалБк	• •
любийбыль	• •
ильханы нардыжныи	1924
тэрУни фсуулах	• •
пасхБртнал барадА	• •

богтсайт Сонь

тарисадын 1923

( нийтийнЭнээл сэдЭн )

ильяд

слайдер  
суртка  $\phi$  5 дБиства

дБиства 5

ліфантю фрак

абдоминальна гранічного  
набор письма

шоданка 41°  
Улица містара 20  
паркін

стандарттаа фасилети табидай түркін  
«Олефін шаммасы и диханых синтезе»

6 Аугуста 1923

жетекшілік Екінші мемлекеттік и Ол жеке Академия  
присвоїлардың дағылары алғереде  
Күрше радионың «Олефін шаммасы и фенолык  
шаммасы»

бюджеттегі изгіл

сая 530

нижнор. Аморской майдасты сая 30  
жетекшілік от 1 да 30

нижнор. Усаки районды сая 500  
жетекшілік от 31 да 530

№ 306

*услых чиБыл*

*h = монгол х*

*з = сибжанай з*

*Ч = сибжанай ч*

*У и = слабые подобия и и*

*и = ичЕлж языки*

*Е = юларий*

*асыкса письмо слугаил*

*тиЕрдал прямая обратная симметрия*

*и : ишюча вОсли и :*

*сасалста — одинаков чиБыл иибих разы*

*сабОраз — рутинично чиБыл иибих разы*

*I  
2* — ичЕт замесы фасОраз

*. — конец слова фасОраз*

*начИла рВчи*

*начИла обарОта*

*пруджЭнэл обарОта и рВчи*

*изУчении фонар изЛана лЕти*

*моДинаса*

*примжонаса*

*атрилистона*

*высокий*

*еши*

*растительны*

*пахчАтиль зОда (слабый минУту)*

*ничЕт строй*

пАмити жыланПса  
жиганла аспНьескин ледашт()

грАжани  
вОиня наЯканая дЕтками Оли ляшкоВай

львъЕния г  
хазЯви

калЕла вот к

Вял

ыУмир ыЕ лидантЮ икапНи сюанИ юзапУлию  
нииспыта фпатьрЕта мЕликовай

гастиир жэнАхарю Онай ни ВЕСТ

ЗданЕИ ильЮ

тьрИжды ташьнила цАръстии мбОхам

авыШша лъВирса

шчЕтия тУжаца чЕтира загропсыи меукиОи  
кадА шыллись усОпшай дис НИцы

срЕдъний казАк ибальшой

пъриабразавания жЭнинчины видУ ткНулЮ

С Т а Е

инказскА тинапИсанай патьрЕ

чи Р изнатАриуса климансо

слУшайтижы пакА никралОк

з Д Утаму фк

иУна хФАру

апатОМ умирайт

и начяла

намЕсти трупЕрд

9

Офка

ы

пъриупОфа

наР аяЕк

см

Офка

9

10

ханы

затъридУхая

жалиндрОи  
изърижалиндрОи  
исвятый затъридУхая  
накру гдОхтай  
абудучи һдОнидж  
**Тишина**

либутV гүспV хусуV  
мхунтV рүчкV плумпумалычлыблV  
сүрпүтV бүчиму  
хтүпүлтV ткултутV түпүтV  
цхумиэрVху мтутV  
фуздубVтутутV  
чидVчи фифисхV  
нишуммыбусхV  
рваV си  
пачаV чиаV  
чичигV  
бубандубV  
хэнуринисциV  
мъчыхV лашV китуфV  
бадV бутбулдV

**Ы**

**Ш**

**С**

**В**

скV ргV пиV

**ВИМ я бора слА**

Ю

МАМин

труп Ерды  
сагласна  
първупофис

яуЕяяИи юуюЯя ия  
яююЮ яийИ аиЯю Еи Оя ИИ

Е

иуЮяяю яияИи уЕ ююЕ

Яяюя иююЮ уяояИ аюБё

юяЕйяи аиуяЕ уийяИя Юю Ию

июёяИ уюёюЁю аяЕя ияёяЯ яуюяЕ

иуЮяя юуюяИя ЙиИиИиЕ уюуя

яюююяЮ юяюяЕи с ияИиИи яюЯю юяюЕ

юаяАя уияИя яилюЕе юяЮю

иаюуяяиаЯю юяяяяуийиЕес ии<sup>и</sup>иияяяяяЕ

КуЯСай пълюМАСик

сикофис

сисиИли залИси

цусЯли ванЯсины

сЕрыи сИси

иЕ С сань судЕти

пухърЮсай мамОпъси

саысиси свЕти

С Ей пОПъСя

шчяка хъряка фыняка а

и и и

гу пУ ду

уну тутУ жужУ

карап Ек

11

и и и

12

жапандын

залЕха и и и  
ирЫ и  
ирЫ и  
ирЫ и  
**б**абары и и и

ЦЫ<sup>кОха и и и</sup>  
и и и

**б**ишкекская чяхма языУрлы с <sup>ст.ик</sup>  
выйчили былЕри шабашылай хмысыки  
**С**иЯчая жысть рахымит хвОшина  
затУрмы пыштыкИ сюок зЮхъчт  
крамызиЯ вылЕнч Ямсу шплюхъчт  
ихАчит малакОфту  
хахАчит маламОшу

**ШАЛЬ ЦЫЧАСЯ**

забърюнЯчикаря мамАница

шырокалиндарин

захУху выиЮчачь  
вубинит зЮничь

чякит  
Елша

ху **Ш** Ок жапарЯсай

бужАчай сарытБ

**С**иЯчая троНТЬ

**Р**

1 Юю. Ая. Яи. Яю шъришупОфа  
2 сЮкая. ржАся. пасибЯнь. сиЯля сиоФка  
3 аркАха. ржАха. тибЯха. вънЯха. и карал Ек  
4 наркАх. чИжны. фастабЯх. луны гжин жашндрон  
5 Юнку. жъжыл. рустАп. кавбОх шърижапндр<sup>о</sup>и

труп Ерды  
сабОрам

1 Аи. Яю. Ея. Юи  
2 лгАсам. тисЯнь. върЕсь. шчЮси  
3 лгАся. стАся. в рАся. шчЯся. и  
4 пагАх. злОтиц. чичи върЯх. сыпъч гжин  
5 цыгАм. лОтай. шчяпИт. юхъчЕй



1 Ии. ыи. Уя. Ае  
2 мисвИхи. тълюсы. гърибухсы. сАхара  
3 издЮха. тъчЮха. наврУха. бжУха. и  
4 нахрАх. пъчЕляль. авлАх. югиЭвны  
5 Аждал. гэУлянь. бубылИй. жОхры

1 Ею. Еи. Оя. Эе  
2 клусЕфи. рЕфы. исОфи. цЭфины.  
3 русЕф. увърЕф. личЕф. сцЭф. и. и. и  
4 шыбусЯх. наврУзы. личЯх. цЭвны  
5 хупса. варУзУ. личЯ. цЭ

# 14

1	Ую.	Уи.	ые.	Ея
2	рУкаси.	сУчиф.	басы.	чЕсмы
3	срУчи.	мысУчи.	ябдУчи.	чЮчи.
4	срывАх.	мысУчих.	любижАх.	чИриш
5	сОрни.	забУчил.	ружАп.	хитыш

1	Ои.	Ае.	Ие.	Ое
2	сОкала.	мънЯсям.	эузиксИ.	пОспи
3	хОкса.	киОкса.	гзОкса.	пОкса.
4	халупАх.	инИнич.	вълизАх.	папЫриш
5	вълиппОж.	бринчЯ.	бузЯк.	стыри

1	Ию.	Аа.	Еэ.	Ою
2	далИськи.	фАсать.	иЕським.	прОсть
3	улИськи.	фиСьки.	тунИськи.	прыськи.и
4	сулинжАх.	фАфар.	шчитАх.	журУхъчи
5	щукАм.	буфЕчиш.	шызырЕха.	пУш чи.

1	Ая.	Аи.	Ие.	Ае
2	юсАху.	инстАф.	патунИсить.б	рАс
3	юфАхить.	фстАх.и.и.	склуняхить.б	рАх.и.и
4	нофАх.	тамтАи.	калунях.	бърЮхъчи
5	нивЕх.	хърюстА.	калунЕй.	зърЮхъть

M

A

M



группа Европы  
составлено Альбино

15

Digitized by srujanika@gmail.com

згбрУскнц цхувжУнтүр букилҮнт фетухмитүнчI  
сҮлкитүнтүр дараIнен түврүмчлдҮк шиниреңтүхсУ  
брупрук сүнгийт рүф шавлдҮ

P L V

四

и възьмашъши вънъ тъмъръ  въръ бзи **V**съ и стквтв

卷之三

۷۶

шнурки ||| влажные

10

A vertical column of 15 black circular beads, arranged in a single line from top to bottom.

УКРУМІНУДР

6

1 иЕ. иО  
2 сухЕряя. грОпса  
3 хЕрик. хиОпс  
4 михИрсы. наиВожат  
5 хихИрс. скиОжа

тириппуоФна  
сиоФна  
карал Ек  
исапиндрОн  
тирижапиндрОн

1 иЕ. иЭ. иО  
2 вЕника. шЭ сика. гОпса  
3 вЕрик. шЭ рик. гдОпс.  
4 вУрни. зашЭ риш. гдАрфа  
5 вУрль. пшЫрай. дАст

труп Ерды  
собОрам

1 иА  
2 иАстика  
    стыкАм. и. и  
4 кастьяЧЯ  
5 стынчЯя

|| 7

1 ы. ы  
2 рыйкаси. выкаси  
3 рыйкам. быкам. и. и  
4 рыхОния. бабАги  
5 шхОру. вавАк

- 1 иУ. еУ  
2 бижУс. ряжУс  
3 свирУл. тжУл  
4 свирЕна. мжЫли  
5 зырянь. жЫвиц

- 1 иЯ  
2 хълястикА  
3 шкадАр. и. и. и  
4 ушкадять  
5 шкадЯ

- 1 иУ  
2 хъвидУся  
3 хъвидУл  
4 таркъвидУра  
5 сингУру

- 1 иЮ. иУ  
2 мылЮся. лишкУс  
3 хлЮл. лишАр. и. и. и  
4 дОхлая.кълЕшь  
5 фОблу. тълЕши

| 8

хВиКиКиСТУСТУТУ

М Т

нсTV

затъртаУжий

Ф

кубруплатху

З

гувруши

V

фцрV

I

лтикциу

Ц

III

лV

ЭР

зм

19

Н

свчухкиU

шурдулб



кVрт сЖутхU

хозяин

С В А Т З а п ъ Р И Д У  
Я Т О Г Я Х Я Я

20

1	аОя.	иЮи.	юАю		пъришупОфа
2	сасОфа.	иЮса.	бабАса		сисОфа
3	псОф.	иЮх.	бАск.	и	карал Ёк
4	хъризОф.	пышныЮчай.	цукАс		жатиндрОн
5	рябОфа.	ханЮчая.	шкАса		пърижатиндр"и
					труп Ёрым
					сабОрам

# 21

1	мыя.	еЮ.	иАи	
2	вым хАса.	жЭся.	жаскАса	
3	выхынь.	жЭрть.	лАск.	и
4	выхыри.	свЕрфь.	кнутАс]	
5	вы жьги.	хълЕбынь.	питАмка	

1 иУю. иОя. иИи. А  
2 злУся. касалОся. схИма. парАся  
3 злУчъ. лОск. схИи. пирАск. и  
4 воздУчия. пичилОс. нюхИмь. какирАс  
5 рУчя. жвылOск. съиИмь. харАбу

# 2<sub>2</sub>

1 юЕр. аУи. юОя. А  
2 дЕфса. рисавУка. зОса. бухАск  
3 дЕфчъ. хъвУнь. зонт. хАск. и  
4 дЕфчи. пиркавУнь. ждОк. брАск  
5 нЕфиты. рукавУли. дОкту. плАск

ни иди ижь и **Г<sup>к</sup>Т<sup>р</sup>а<sup>В</sup>а** шчи и хаяни

пу **п<sup>у</sup>л<sup>я</sup> ю<sup>н<sup>и</sup></sup>яР<sup>яя</sup>** х<sup>А</sup><sub>я</sub>

яльЕшия э  
нириди ижьиник  
фтияЛица

**п<sup>у</sup>я<sup>я</sup>т<sup>я</sup> з<sup>я</sup><sub>я</sub>**

**с<sup>у</sup><sub>я</sub> ю<sup>я</sup> ф<sup>а</sup><sub>я</sub>** 2<sup>3</sup>

Чтве́ртъ Евреи  
съсъхъ

М

А

М

И

Н

24

1	басЯша.	БФияхни нЬ	нирицаиВельник
2	пшА. пшА.	хнИнь. хнИнь	зърнупоФка
3	пшА. шА.	хнИнь. сиИнь	сипоФка
4	пшА. кшА.	хнИнь. тънИнь	карал Ёк
5	пшА. мшА.	хнИнь. вънИнь	жапандрОн
6	пшА. фшА.	хнИнь. жънИнь	търюканидрОн собОрам

нирицаиВельник  
вънодит  
патърЕт  
дОхлай  
кагжывОй

# 25

1	хюнирЮлфа.	няс Есижря
2	лфЯ. лфЯ.	жрЯ. жрЯ
3	лфЯ. сфЯ.	жрЯ. срЯ
4	лфЯ. мъфЯ.	жрЯ. гърЯ
5	лфЯ. хъфЯ.	жрЯ. дърЯ
6	лфЯ.	ръфЯ. жрЯ. бърЯ

1	жЮ.	тифялЕнчя
2	жЮ. жЮ.	иЧЯ. иЧЯ
3	жЮ. жЮ.	иЧЯ. шЧЯ
4	жЮ. бжЮ.	иЧЯ. хЧЯ
5	жЮ. мжЮ.	иЧЯ. фЧЯ
6	жЮ. лжЮ.	иЧЯ. пъЧЯ

1	мЯкишиифь.	кифирикЮй
2	шиИфь. шиИфь.	ркЮй. ркЮй
3	шиИфь. сиИфь.	ркЮй. скЮй
4	шиИфь. кыниИфь.	ркЮй. чкЮй
5	шиИфь. мтыИфь.	ркЮй. фкЮй
6	шиИфь. втыИфь.	ркЮй. шкЮй

# 26

1	пихИпиэрЯ.	рукИринэя
2	рэЯ. рэЯ	иЭЯ. иЭЯ
3	рэЯ. эЯ.	иЭЯ. эЯ
4	рэЯ. гъэЯ.	иЭЯ. лэЯ
5	рэЯ. бъэЯ.	иЭЯ. ыэЯ
6	рэЯ. съэЯ.	иЭЯ. мъэЯ

## 1 висинтисюмка

2	мкя.	мкя	
3	мкя.	скя	
4	мкя.	тъкя	
5	мкя.		фкя
6	мкя.		шкя

2  
л

## 1 сюхЕкилки.

2	лкИ.	лкИ.	фин Ерь
3	лкИ.	скИ.	си Ерь.
5	лкИ.	хъкИ.	си Ерь. бън Ерь
4	лкИ.	нькИ.	си Ерь. зи Ерь
6	лкИ.	ръкИ.	си Ерь. Ерь

## 1 сифлянь.

2	флянь.	флянь.	зЮмпись.	миЮхся
3	флянь.	слянь.	мпись.	хся.хся
4	флянь.	жылянь.	мпись.	спись. хся. ся
5	флянь.	былянь.	мпись.	фиись. хся. фся
6	флянь.	гылянь.	мпись.	ръпись. хся. ться
				шъпись.хся. къся

1	яничИпря
2	прЯ. прЯ
3	прЯ. срЯ
4	прЯ. мърЯ
5	прЯ. търЯ
6	прЯ. фрЯ

**28**

1	жинихЯжиния.	пяпявлИнь
2	жнЯ. жнЯ.	влИнь. влИнь
3	жнЯ. снЯ.	влИнь. слИнь
4	жнЯ. хнЯ.	влИнь. зълИнь
5	жнЯ. пънЯ.	алИнь.
6	жнЯ.	кълИнь бълИнь

# пајРЕ ТкағжъВОЙ

чидалом карынкү арык урЯк  
папушом карынкү арык уРЯк

аги<sup>и</sup>БЬК<sup>и</sup>йчи

га<sup>и</sup>В<sup>и</sup>р<sup>и</sup> Са<sup>и</sup>йчи

Ой бал<sup>и</sup>ВАЧь  
Ои скаку<sup>и</sup>Ога каНюшАЧь

тухляваая  
ни<sup>и</sup>Н<sup>и</sup>ЕЧик урия

Н ябух А си

хазяин

кызЕшил ж  
патърЕт  
кағызыОи

брЮкин<sup>и</sup> ти<sup>и</sup>пирЯса завирЕния любз<sup>и</sup>тя хИпика

фукЯнь капитю<sup>и</sup>ю

Р<sup>и</sup>С<sup>и</sup>И Н<sup>и</sup>ависилЮ<sup>и</sup> X<sup>и</sup>ю С

М<sup>и</sup>РК<sup>и</sup>и Яфь

пялихАти зю<sup>и</sup>Ати зю<sup>и</sup>Яля цыпка мимиска

ни Р<sup>и</sup>иЮ Н<sup>и</sup> ляфля У<sup>и</sup> люгалЕк

шаридыМысынок

29

шатель  
качества

3° аНАПАТ  
· аНГАЙКАТ  
· ВЗ галапИ а Б укатуиша  
лиЭаЛюица  
у ПОЖЫМУ  
З ачи ə О дырь па чим  
· В циЛюица

1        Яяяя. Аяяя  
2        румЯся. сАмяка  
3        смях. хАх. и  
4        вырЯпа. хАмса  
5        сутЯпа. фАйка  
6        пихутЯпа. зАйкися  
7        бигутЯпы. сАйками

шърипупОфэз  
ситОфса  
кырал Ёж  
жалиндрОн  
шърикжатыцдр"и  
ширицаибельник  
патърЕт  
нинахОжай  
саффорам

# 31

1        Оее. Яяя  
2        скОха. сиймяка  
3        фкОх. бЯх. и  
4        шыкОня. мЯмса  
5        дикОня. лЯбзарь  
6        бдякОни. рЯбэня  
7        мидякОи. рЯбами

1 Еее. Юююю  
2 слЕя. Юрътися  
3 хълЕшчъ. Юрт. и  
4 сЕлчя. Южъри  
5 сасЕлть. Южыби  
6 сасЕня. ю жУля  
7 пасасЕни. Южами

# 32

1 Уююю. Уююю  
2 хрустАся. згУртися  
3 пхУст. згУрт. и  
4 фхУза. лягУжри  
5 шкУзи. лакУст  
6 скУси. талакУси  
7 ткУт. талакУт

# 33

- 1 Юююю. Юююю
- 2 стърЮша. синдЮшка
- 3 търЮх. гъдЮх. и
- 4 трЮха. бълЮжъри
- 5 гърЮлых. чирЮнш
- 6 зирЮля. бирЮля
- 7 заралО. варалО

- 1 Яяяя. Ееет
- 2 смАня. късЕрва
- 3 мАнчъ. късЕрба
- 4 кумАнчя. сЕрха
- 5 мАнчя. ксЕла
- 6 нямАния. фусЕнька
- 7 намалО. пасалО

- 1 Иини
- 2 сИзыя
- 3 слИзнь. к. к. к
- 4 слИзик
- 5 бълИзица
- 6 пипИзица
- 7 пиИжыца



3

укОспца

CXVXVIII<sup>th</sup> Vx MVMXVII<sup>th</sup> Vc

свншVр	фуфуртлVп	▽	▽
фъчиnVст	стvхлVх	▽	▽
нvnшvрV	стрvкpVх	▽	▽
стрVнv	прvстрVх	▽	▽
пчжчъ	сvчнVх	▽	▽

## ANSWER 4

35

хэйлин  
лельбия 5  
лидантю  
паяльяица  
нишыт  
здОхлай  
пательт  
нидахОжан

ФН

лида  $\nabla$   $\nabla$  тю ла СК агун

күхАку зуръбЕнь паягадя  
фн Ачай аскОл уймИт шкалиру  
тыргАсп бидуИк захиУ цынарЕс  
габАлую ждОнь имбИр турОль  
мужыз забунЕчью юфълЮт кра  
риЭй баякОнь пасалИф шадУрь  
вискАйт чинчин ку Р ахЕй  
был мавълИн гзУх итоСь  
юрасыл дивЕт

# PaxEra

10

Я

A decorative border element consisting of a vertical column of circles, likely representing a scroll or a chain.

жарык Е. ТЫНИШХОЖАЕВ

### **III** Ац хАц

10

жанри  
жанрик б  
партыр  
шахоржон

схүхүших	мумхунх	х	х
свүшүр фүфүртлүп	▼	▼	х
фъчипүст стүхлүх	▼	▼	х
пүншүрү стрүкүрүх	▼	▼	х
стрүнү прустрүх	▼	▼	х
пчің сүснүх	▼	▼	х
	▼	▼	
лида	▼	▼	ю ла

**СК** ат **УН**

кухАку зуръбЕнь пангадя

фи Ачай аскОл уймИт шкалиру

тыргАсп бидуИк захиУ цынарЕс

габАлу ждОнь имбИр турОль

мужы забунЕчю юфылЮт кра

рицЭй баякОнь пасалИф шадУрь

вискАйт чинчи ку ахЕй

бый мавылИн гэУх итось

юрсАл дивЕт

**P**

хамБия 4  
затъриДүхий

35

хазЯни  
хамБия 5  
лицанЮ  
паявъляница  
нишыт  
эрОхлай  
натърЕт  
нивахОжай

**Я**  
за ц ылЯни  
**К**



атърЕ тъннатахОжай

**III** Ац хАц

и **Ю** чи

хазЯни  
хамБия 6  
натърЕт  
ниатахОжай

лжанитЮ

**36**

пятьрЕт  
нилахонд

Ори  
хОль

мЮчи  
Бри  
Ель

**Ж'Ь**ц

гизъЯкни хинЮль шалъфИль  
бумазЕрь скиты янздФк

Иныш щилужА  
чайкОсу дукАни завируж мисни **Ц**  
гудЕй фрОл пятых синьбу  
карО ь барЯчихай Есль  
задыпа схумА курижыт чинисал  
**шахай**

Оспь багамОль  
мяныш цывЕт хайнИрь  
эыгъчай ЛабАф  
сМЕрьша

дурЕх дурАчъ

кажчЕх ублАчъ

сАчъ  
сасАчъ  
жОх жАчъ

**ма'Ь**

лжанитЮ

**36**

пятьрЕт  
нилахонд

Ори  
хОль

мЮчи  
Бри  
Ель

**ЖТЬ**ц

гизъЯкни хинЮль шалъфИль  
бумазЕрь скиты янздФк

Иныш щилужА  
чайкОсу дукАни завирук мисни **Ц**  
гудЕй фрОл пятых синьбу  
карО ь барЯчиҳай Еснъ  
задыпа схумА курижыт чинисал  
**шахай**

Оспь багамОль  
мяныш цывЕт хайнИрь  
эыгъчай ЛабАф  
сМЕрьша

дурЕх дурАчъ

кажчЕх ублАчъ

сАчъ  
сасАчъ  
жОх жАчъ

**ма**ть

1 трубАбиш  
2 трубV

лиламтЮ  
затърилЭхий  
саbОрам

1 яльжИкай. вышхУн  
2 льжI. вuшхV

1 цыкОрай. супАмы  
2 цукV. сувV

37

1 шылудИвниь. мабЕзни  
2 шүлудI. мубI

1 нагъришъяЯ  
2 гърI шънI

1 камЕчиш. павыбилий. цОйф  
2 кумI. пувV. цV

# 38

1 сүгълять. бабарИх. жгуpАи  
2 сV. бvбvrI. жгvпV

1 захопиУ. фълЕйди  
2 зvхV. фълI

1 атымАниш. шафсУкин. яхлОи  
2 тvмV. шvфeV. хлV

1 сылай. жАвырыни. милкУшу. пърЕсть  
2 сV. жV. милкV. пърI

1 бълизОри. сисхАту. киргИс  
2 бълизV. сисхV. кi rgI

выходят

1 руфъчЕлу. пътицы  
2 руфъчI. пътицV

хвОш г СТА П устА  
 ф' рЯсь брыЧь  
 вОш г ІГУ Э"я до<sup>хл</sup> ай  
 напрЫЧь

лъзЕния 7  
 пагърЕт  
 иннахОжай  
 трОгант  
 дОхлан  
 дОхлан  
 и ческърисАнт  
 хааяни

Е С О рукаизнавАчя ижчипатрАдарь  
 хабынАсмил пАвуинъ  
 в ж В агу гърибагОгаль З оР  
 жак АР

лъзЕния 8  
 паскърЕшан

шарАх сцАрь ма  
 марАх ксАрь фукАм  
 бърюшА шчи тАпар  
 зарАх эОИ пАпар  
 кушА хъчи яжАм  
 бъляхАх яиОИ сыта

К АМ  
 жАп

пагърЕт  
 иннахОжай

к Р Ашчъ III  
 бъляхАха хълюста  
 Шын а Тък  
 ИБЕ а МА и  
 МА Ma купад царЕузал РИ алилАРя

39  
 жАп  
 хаяни

паскърЕшан

иРоду лубАба кИгу узИл хуфърЕн  
анУфърий бицЫйт утърИзы сарагасага сАтал

# 40 Саяфа

иОрюзу сЕвахул

иИна иОна цыңы га Оха  
житИниа

иасырЕшىя  
иатърЕт  
иштахбожай  
саслаасна

уАу уАу уАу уАу уАу уАу уАу

# Ми<sup>Т</sup>ИМНа

иасырЕшал

фафара устамИла дагОду сЕцынь  
ли Зарю бахУила сОсу  
выиОну сиЭдал

фафа о и хахрас  
замИнила шаф ял

# ЮКа б

**М"Е Ф"СТА** ла вьюсОнаM

наИмалась паслюха хушиA изытар

кафузЕляй цыгОл рухъня

ытала хлАЗан бабаЕж усниУхай ваниЕн-

**C**

уАу уАу уАу уАу уАу уАу уАу  
минИнна

васкърЕшал  
патьрЕт  
нитахОжай  
соглАсна  
васкърЕшал

найибасинсиИси

**уЭУПИ<sup>зу</sup>М<sub>аи</sub>Н<sup>и</sup>Н<sub>о</sub>** на

кумАЗаза сасвИсаи

бабуИна рукасикАсика

давОйна папирОказа

сыфапИр ханИса салтыкИзака ыцыОи

Охта бибаникЕкака

**ка<sub>к</sub>ак<sup>убал</sup> О<sub>п</sub>.С.**

41

**ЛИЭУ<sub>к</sub>а Е<sup>л</sup> какуОл**

куб капл ука

васкършан  
патът  
нишахонкай  
самласна

Я У У  
УАУ УЛУ УАУ УАУ УАУ

М

И

И  
М Н а

4

2

1 халлоп. мамАфсай. квЕйиния. зИма  
2 пОп. мамАфс. шынЯнь. зИм

васкРешал  
патьрЕт  
шипахОжай  
лАстин  
соборам

1 сиса жУнда. һдОфс. кубибАкай  
2 сисАк. вдОф. кубИм

1 липтанОи. юнУнни. атУста. клуфьсЕн  
2 пингУх. юнУн. хрУсть. лупсАнь

1 зулыха иA  
2 влакАнь

43

1 хОлка. заслАфса. митАмакан. зУза  
2 хОлку. загъляфс. митАмак. зУс

1 гифсанИя. швЕли. лОхънякъчя. ханАна  
2 фсАчъ. пЕл. блОхъню. хабУс

1 пхапатУпава. пудавАфса. стОха  
2 папашУп. вавАфс. здОх

1 хухалюбА  
2 халюбОх

# 44

1 фазатИба. писУтра. Окака. лизъгЕя  
2 пътИц. писУть. мОк. лизъгЕчъ

1 цысайска. тъмниятЕма. хършОкса  
2 фсайск. увыжлять. цынОкс

1 сасанида. эминЕвия. фоОбий. минАи  
2 канИ. мимИ. вОль. минЕчъ

1 патафтА  
2 пасафсОк

мал ии же  
пагърет  
какжима  
зарачянца

# ЗИМЕ

свягИ пависОй рузЕ

рукапамА

бE дундИт выирм

иЕ иирудИт выирмА

ряса

# РуЗьмА

сАхар лужАла мвАкай шиАну

васкърЕшяя

жУканях высимиин зрО хупърЯну

тОгай рАкунь нукАну

сУхавью фишАну

фурУ язвАну

Еку кашАну

фАну татақАну

рОчай захИр прУ

жмуrЯну

хупрУ

зАурью вАршай вОл

жАсмиин Офу фукИжы

Ячиху кОх крЫных харA

# ФРЫЖЫ

юффыжы

# A

# C

# 45

бЕю вA

Ану

# T

**46**

хыжы  
кукурьжы  
хАнтурю южОву лИжы  
жЭнни пЕри мЕрлай кын

хОчта стАвать вЕя мыхы  
шАлар гашФа фаш яэрА

**Ж**ы

патърЕт  
кагжымой

Яхари кАчики трапахари

тЕсти иЕсти вЕсти бирЕсти  
ваганячики виЕсти

**ЧЯК**ая РУка<sub>чя</sub>

чЕка сучЕка  
рАчики жАчики бАчики кОка

Ехъчака чЕка



хэйлии

**аднЧпра**

хОдныи стАвят

патърЕт  
нивахОжай

хЫ ихО хУ

ушиштажАнт  
патърЕт  
кагжымой

жЫй жО жУм  
чЕ лчЕ шчЮм  
фЫ кФО кФУм  
вЫм вОм вУм  
мЕр мОс мУм  
бЫф бО збУм

**М**

вара бра  
яма ЛАнд а

гОла III яскРА  
жЫмалью фрАнай Ерю

ру

ку НУР А ища  
зывЕния го  
васкрЕшня

дЕтаю чЕлу ф лЕрю

ачь ручЮ

М Ук мОк

Ерю

бУк бОк

Ерю

Уй жОк

Ерю

пУк пОк

Ерю

С Уй пеок

41

зывЕния гг  
търнишоФка  
ИнгэзИт  
нипахОжай  
зывЕния гг  
васкрЕшня  
сипоФка  
симиинИт  
нипахОжай  
зывЕния гг  
васкрЕшня  
карапЕк  
тарцУнт  
нипахОжай  
зывЕния гг  
васкрЕшня  
жаниндрОн  
вАлианаца  
нипахОжай  
зывЕния гг  
васкрЕшня  
търюжаниндрЧи  
пърЕт  
нипахОжай

засырЕшя

**48**

търнупоОфа

хафафач **Ю**

зашЭрю

**E** рю

Мля Ялю Елю Ели Ялю  
Ялю Юлю Или Елю Ели?

еноОфа

**иСусЯ** сисудъясь кисифл

сифси сИски

сказасУсясь фсОстьки

сисасОпьси пъсюсОк

слизиИсиса сАса

**ПиКаСО** сисапЯк

**ИС**

жарал Ек

**ЦЦ**

вУх бУх сУх эрУх  
Ахир мАхир гълЯхих жэдЮх  
Южы хърюжы барады

пИзни хърИзни камбалы

пУх здУх

пастилы

Г Г Г Г

**ЦЦГГ**

жанниноИн

такатАка гълЁфша тукУту лыхма  
тыкИты харОш тОката дрыхма

түктуу хиУсть тақта пырғыли  
түктуако зашмай тақтыйки халъ **Л** и

сАша нисАша сАша

# ЖАИН

шчI брV

балV кинV?

жывутV газэ

ехтV схвV здрвзV

жирV гзириV

чыллV стклV

**С** Vк фуфумI

круяличка

жатидЕчь прижанидЕч

лидиянти мэямI

люлиу Тюн я  
юниифитЕч  
жынхлЕриниавуния

Г

голЯнни тиси

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

и

салавъЕдинядя  
любилюбильЮтяфика  
Е бляви  
зюэЮ

затъридУхай

50

тиридиИжълиник

стърилЯйт  
квэпридУхая  
коъЕният тб  
лидантЮ  
ФХодит

ухлОпувант  
тиридиИжълиника

шVл фv

hmVц крVн  
птухV жрufтV  
бдVчъ шvсехV

nCV

ФЕнь пилибЕнь буюбЕнь шлЯник  
луЕрик михнЮтик  
плюфЯк

хрЮй пярисЕк

бзютЮк

пупизЕний тюхтЯрь

клизи

блИсь

СТО



хазЯни  
мылЕния 19  
лиданю

**Б** искРовная убИйства  
пахачьба  
латУнь цыгавЕй

алажырь  
бъдИ зазАк  
фърЯпай машЮк  
сЕшть загОй  
букарЫфы  
кый рцуnАм шымахУ  
мизЕй балавОРь  
сьюй лабачЯ кафтУх  
вОйка дужыт раки  
галькЕвна  
нилУху кОйти рубАхуни  
гысть татарыню выки  
лягузОнь мыскари  
халду багаЕлиники

**Д** я

**51**

**МВ**

пазДЕй фарОш сыпакА  
брЫжь каканос зЮтая хърЕф

**ЖaМЩНЩ**

желан

ио

ъчи ина



натель  
иных ожай

жсачай жъмЕц сУс свячИ  
шылЯчай бълЕц иЮс июхъчи  
прАчай  
заличи

# ФАРЬ КСАИ

цукАрь лусАм  
шакадАм  
схудА

дъяч

И

дам

ДаДж

52

53

смОх шың пулОй здЮс

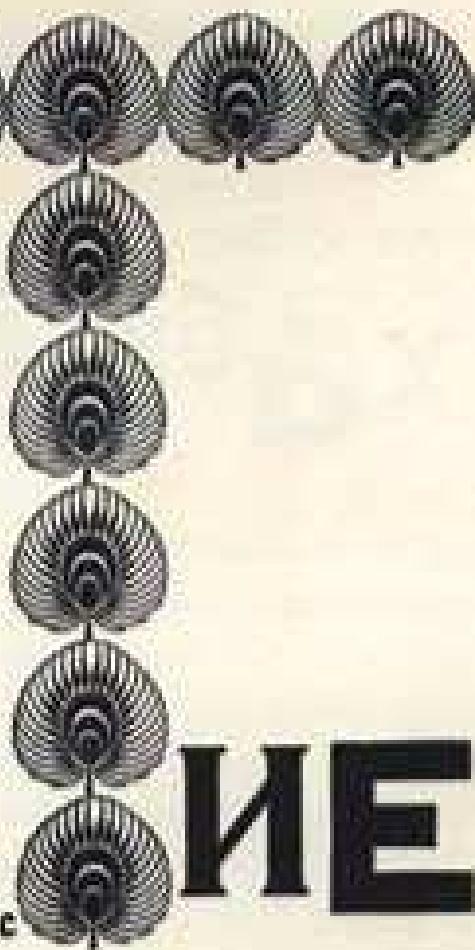
жърЮс кОй кың бабОх  
цЫц

Ен

Ю С  
Ё Х

какарУс  
асЛинай бОх

иФтарОе търишЭс



ИЕ

мАкани лисаУста арды

сИхвии гОрышни

ПЕН<sup>а</sup> яНЕМ<sup>а</sup>  
имшык фистуляны

насАниа  
насКърЕшай  
насКърЕшай  
фтарИшиа  
търишОдиг

хазЯни  
хазЕшия во  
фтарИшиа  
търишЭччи

иЕчира жлоиф  
куим кукУимъ  
сАрзам умЕдым казакИн вихл  
пЕрсай блузАльт  
гУсни лушъжЕн  
казъчИм юрталЯ  
лЕадаку фОхъмим съжынЮ  
турЛс иугОшу

У

х

# хабиТурЯй

ышынЕдит ладАску фЕшир  
амихУжына гърида  
пъчилЕдя сАйы  
шыхарЯми шубЕт  
казалЕний вальчИна  
табУжым павзАм сланЕ  
бисЯхърица душныи разОфу  
лучиЕт шУсами

ялтых

галОжых бизУнту

суръдЕвичих

акуркавАтых фузОляй

дифъчи

ябланЯ наңя

ябланЯ нуня

багарОслику шчючих



54

1 гАжай. кавырят  
2 гАжын. закавырицы  
3 гАж. жвырь

лишантЮ  
фтарИшиа  
капахОжай  
сабОрам

1 куриЕвай. трафИмай  
2 пыриЕм. сымрафИм  
3 Ем. псырь

1 иашарИ. калиниУ  
2 карАбя. лухиУ  
3 цАбя. нУчъ

1 блухЕль  
2 звахихЕнивииЮ  
3 пин Ючъ

1 вЫшьминъ  
2 баш мАк  
3 ш мАк

1 трудИби  
2 уцыди  
3 һди

1 пинчЯ  
2 злышчъ  
3 хИшчъ

	1	эниздЮчъ.	нанЕфну
	2	эниздЮчай.	навалЕф
	3	сЮжай.	лЕф
тырипупОфса	4	Ю.	Е
санОфса	5	хлЮжа.	сЕся
караалЕк	6	сУжы.	сУсы. и. и
жапиндрон	7	шык.	сык
тыриюкапиндр-	8	чижык.	сыкаш
кагжымбОй	9	южА к.	сыкАк
ширидаиЖельник	10	жОся.	са кОся
затъридУхай	11	жукV.	сукV
и Ертви			
в Опълят			
табОрам			

	1	стърИж.	залОфку
	2	стърЕчинц.	ябылОба
	3	рЮжай.	лОф
	4	Ю.	О
	5	иЮжа.	лО ся
	6	хУжы.	лУсы. и. и
	7	Ус.	лУс
	8	у сый.	лУсу
	9	у сырь.	лу сырь
	10	сИчика.	лИчика
	11	сучи кV.	лучи кV

56

1	смиИ.	бухАр
2	пүниЧииль.	татАр
3	пъчи.	тАр
4	И.	А
5	чИся.	тА ся
6	чИсы.	тысы. и. и
7	чИсь.	тысь
8	начИсу.	тысинь
9	начИсь.	ты сись
10	чИсирия.	тысирия
11	чI.	тУ

1	хАбарю
2	хАб ру
3	хА р
4	А
5	пхА ся
6	крысы. и
7	крысь
8	крысака
9	крысмсь
10	кО ся
11	кУ

51

- 1 листай
- 2 ч исчи
- 3 чись
- 4 И
- 5 стыля
- 6 стысы. и .и
- 7 въсь
- 8 въсху
- 9 въсиянь
- 10 въсичка
- 11 ву с иУ

5<sup>8</sup>

- 1 жону
- 2 жохть
- 3 жо
- 4 О
- 5 жона
- 6 бжысы. и. и. и
- 7 жысь
- 8 жыту су
- 9 тУ сянь
- 10 тысичка
- 11 тУ су

1	яфАлку.	выпьни
2	какафАлк.	павыпъ
3	фА.	выйпъ
4	А.	ы
5	фАся.	выйля
6	фАсы. и. и.	выйсы. и
7	фАс.	мысь
8	карафА.	мыстачъ
9	пуфА.	мысми
10	лтЯфтя.	и Исися
11	фтУ.	мУс

1	тилЮЧя.	анЕлю
2	схУчя.фанЕль	
3	хУчъ.	лжО
4	у.	Э
5	хУся.	цЭря
6	хУсы.	мысы. и
7	хУс.	бысь
8	вУсую.	брывку
9	ху сиИ.	пУсянь
10	хИсися.	пИсися
11	хУс.	пУс

59

- |    |                    |
|----|--------------------|
| 1  | чягАлку            |
| 2  | даачягА            |
| 3  | уфА                |
| 4  | А                  |
| 5  | нифпАса            |
| 6  | юфпАсы, ү. ү. ү. ү |
| 7  | квАс               |
| 8  | хахфА              |
| 9  | люфА               |
| 10 | пЯф тя             |
| 11 | футУ               |

жылын  
орахойт  
и Ертени  
астаюца

6.

пользование  
хазяйств

6

(старый тип)

Ф О

П

М К

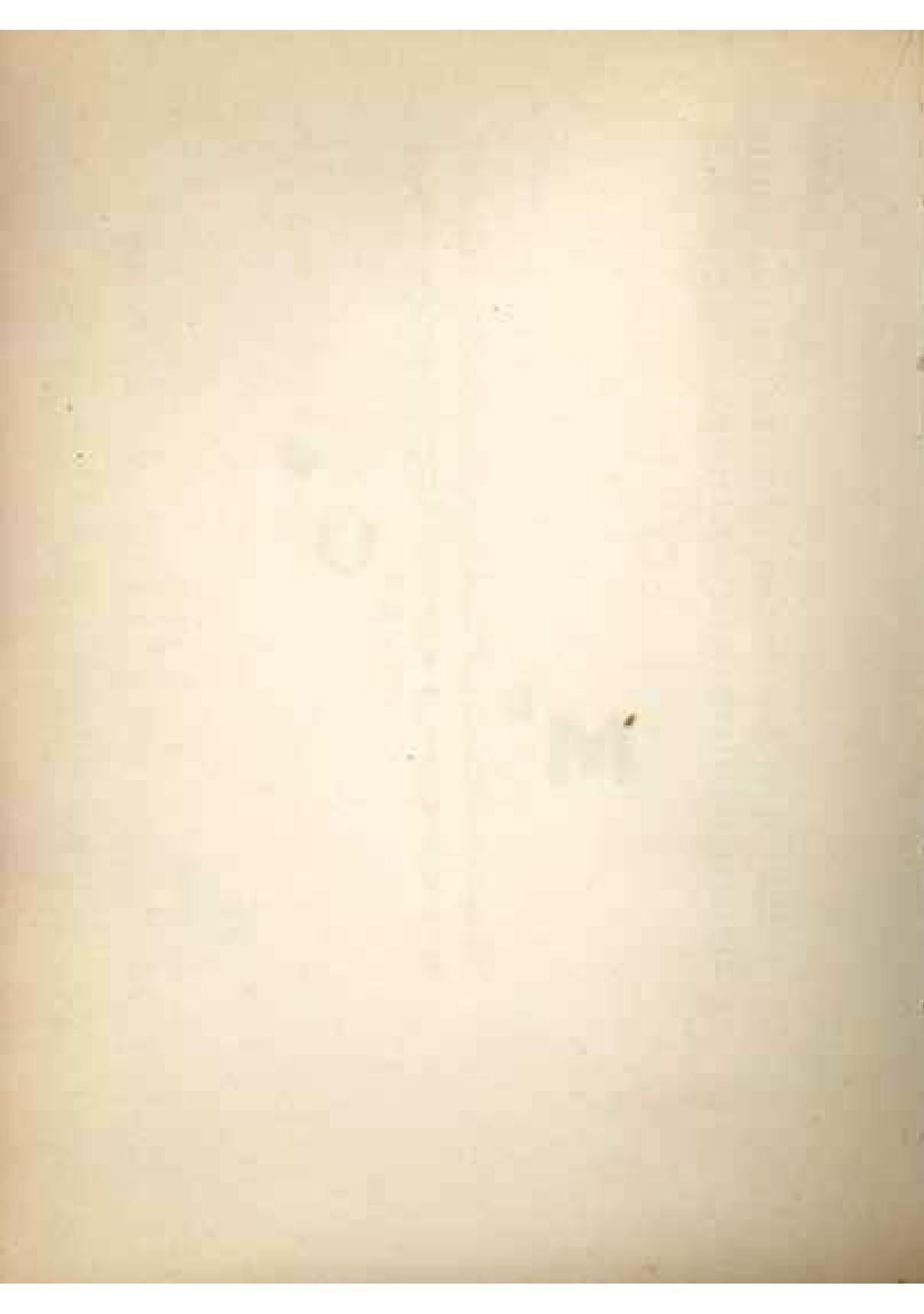
О

П



Н

Р







I l i a z d

L e d e n t u l e P h a r e  
poème dramatique en zaouïm

préface de G. Ribemont-Dessaignes

couverture de N. Granowsky

typographie de l'auteur

éditions du q*i*<sup>o</sup>

Paris

1923

## PREFACE

Il est tout à fait remarquable que le public parisien se suffise à soi-même. J'entends par là que, s'il accueille volontiers les artistes étrangers, il se soucie fort peu de les connaître ; et, pour peu que ceux-ci soient des novateurs et des esprits originaux, il leur tourne carrément le dos, et va aussitôt devant un miroir contempler son propre visage, qu'il tient pour le plus ouvert qui soit au monde, et, bien entendu, le plus beau.

Il y a donc ce qui est parisien et ce qui ne l'est pas ; le Parisien est aussi pittoresque et particulier que l'Arabe sur un dromadaire, le Chilien et son grand chapeau, l'Esquimau et les ours blancs, le Chinois avec sa natte. L'Arabe sans dromadaire n'est pas arabe, le Chilien sans chapeau n'est pas chilien et ainsi de suite jusqu'au Parisien sans esprit parisien, et tout cela pour le Parisien. Un homme coiffé d'un haut chapeau conique à larges bords sous lequel pendrait une natte de cheveux, et monté sur un dromadaire pour chasser des ours blancs, etc., serait exposé au pire des maux : ne pas être pris au sérieux.

Je dois avouer que, si l'on se respecte, il est préférable de n'être pas pris au sérieux, dans le sens où l'entendent les gens sérieux. Toutes les discussions et toutes les critiques oscillent toujours des mots mêmes qui se parent de vêtements singulièrement différents. Ainsi peut-on dire, en usant d'un mouvement verbal hélicoïdal : ce qui est le plus sérieux est-ce que les gens sérieux ne prennent pas au sérieux.

Hlazd (Ilya Zdanevitch) est Russe. Mais il se présente autrement qu'à la manière conventionnelle qui fut jusqu'à présent la seule manière artistique d'être russe. Il n'est pas positivement « parisien » et paraît n'être pas candidat à la perpétuelle affirmation dogmatique ! C'est pourquoi Paris est long à s'émouvoir.

Il y a des futuristes russes. Mais oui. La Russie connaît des mouvements parallèles à ceux du reste du monde : elle a un mouvement parallèle au mouvement dada.

Dès 1912, les futuristes russes existaient. En 1914, leur groupe se divise en deux. L'un continue à se réclamer du futurisme et l'autre porte comme enseigne : le 41° (le degré quarante-et-un) et invente un langage nouveau, le zaoum, avec Hlazd Kroutchenykh, Terentieff. C'est ce dernier mouvement qu'on peut considérer comme la forme russe du dadaïsme littéraire.

Le zaoum est un langage d'apparence russe dont les mots et les onomatopées sont tels qu'ils permettent d'être le support du sens de plusieurs mots de sonorités voisines. Inventé par des Russes, il a fatallement l'apparence russe. Mais il pourrait y avoir un zaoum français, un zaoum allemand ou anglais, ou même international, ce qui, d'ailleurs, en diminuerait l'accessibilité. Le russe est peut-être la langue la plus souple, la plus riche en interférences, en possibilité de jeu sonore et verbal, en sons qui, en dehors du sens catalogué, semblent absorber des significations ou des germes de signification émanés du monde extérieur. C'est-à-dire que la figure des sons est infiniment plus expressive dans la représentation du sens du mot et de l'objet verbal, dans la langue russe que dans la française ou l'anglaise, par exemple.

Dans le zaoum, chaque mot comporte donc plus ou moins appuyés, plusieurs sens d'ordre et de plans dif-

térents, concrets ou abstraits, particuliers ou généraux.

La part imaginative de l'auditeur est portes et fenêtres ouvertes, puisque c'est en lui que se réveillent les divers éléments évocatoires. Il ne faut cependant pas lui prêter un rôle créateur ; les sens évoqués existent même en dehors de la volonté de l'auteur qui peut ne pas les avoir voulu, et il peut s'en présenter qui n'ont pas été invités. On n'est plus le maître d'un mot dès qu'il est formé. Ainsi, Dieu s'est-il trouvé en butte aux réclamations de l'homme à peine créé. Et c'est peut-être qu'avant toute chose existe le verbe, ainsi que l'affirme Saint Jean.

En fait, un nouveau monde voit le jour ; de nouveaux êtres vivent comme des étoiles, et chantent comme les signes de moins passionnants des sourds-muets. Une joie énorme dont vous ne connaissez pas les raisons vous envahit dès que vous entendez les battements de leur cœur et regardez les clignements de leurs yeux. Ils détruisent la création et les sentiments de la création, dont ils sont pleins eux-mêmes, pour se mieux détruire eux-mêmes. Ils traversent ce qui est, à la manière des rayons X, et détruisent ou forment des tumeurs. Ils transportent avec eux les particules des instincts sombres ou des prétentions transductides et élevées : l'érotisme, l'orgueil, la bestialité, l'intelligence ou la stupidité. Ils s'accouplent ou se dévorent.

Le sens de la destruction des idées néquises et de toutes les conventions, la ruine de ce que l'on aimait le mieux est une des propriétés communes au degré Al et à Dada. Dans les jardins les plus chers que les bonnes familles cultivent avec amour, on trouve aux fleurs un parfum soudain excrémentiel, et les collectionneurs de timbres-poste voient surgir sur toutes les vignettes un signe obscène. • Et ensuite, dira-t-on, lorsque toutes les valeurs auront été rendues impos-

sibles, et qu'on ne pourra plus regarder ni le soleil ni la lune, ni les montagnes, ni sa soeur, ni son propre visage ? Qu'arrivera-t-il ? Dada s'est tué, parce qu'après lui, il n'y a rien. Et rien, c'est tout ce qu'il y avait auparavant qui recommence. Dada a eu la flemme, à Paris, la belle flemme parisienne. Que fera le 41° ?



Aujourd'hui, Ihsaz fait paraître son dernier livre dont le titre peut se traduire « Ledentu le Phare », et où le russe se mêle au roumain. C'est un poème dramatique qui diffère des autres ouvrages de Ihsaz, tels que *Jambo, roi des Albanais*, *L'Ane à louer* et *L'Île de Pâques*. Il s'agit d'un peintre, Ledentu, et d'un autre peintre, classique et pompier, qui font le portrait d'une femme morte. Le dernier reproduit textuellement les traits de la femme, tandis que le premier en trace une image non ressemblante, mais recrée suivant un besoin intérieur. D'autres personnages interviennent, tels que le ferme Esprit, et cinq femmes vulgaires dont les noms sont tirés de leur particularité sexuelle. Voici, d'ailleurs, ce qui se passe : Le peintre pompier fait le portrait « vivant ». Pour toutes les femmes vulgaires, il est suffisant de voir ce portrait comme image de la femme morte. Le ferme Esprit, mécontent, fait venir Ledentu afin de faire un portrait, non ressemblant extérieurement, mais qui resuscite aussitôt la morte. Dès que Ledentu et le ferme Esprit satisfaits disparaissent, le portrait non ressemblant et la femme ressuscitée font un entracte d'amour. Le portrait « vivant » revient et le non ressemblant le tue. Les cinq femmes tuent la femme ressuscitée, le ferme Esprit, à son tour, tue les cinq femmes vulgaires. Le pompier reparait et tue le ferme Esprit. Ledentu tue le pompier. Le

portrait non ressemblant ressuscite pour la seconde fois la morte, après une prière qui rappelle le Juge-  
ment dernier. Et Ledentu, le portrait non ressem-  
blant et la femme ressuscitée pour la seconde fois  
s'en vont heureux, tandis que ceux qui sont morts  
crient du fond de la mort.

Chaque personnage a un langage caractéristique.  
Le ferme Esprit n'emploie que des consonnes sans  
voyelles. Des cinq femmes vulgaires, la première ne  
parle qu'avec des voyelles, elle est molle et fluide.  
La deuxième n'emploie que des dentales. La troi-  
sième, que des claquements de langue et de lèvres,  
la quatrième, lourde et grossière, la cinquième tout  
à fait bestiale et énorme, que des sons en rapport  
avec leur caractéristique. Ledentu a un langage de  
soporité bien russe. Le pompier mêle sa salive à ses  
paroles. Le portrait vivant rappelle la stylisation  
russe, et le portrait non ressemblant a des mots  
lourds, durs, frappants avec beaucoup de j, ch, et k.

Ce procédé qui prête aux personnages un langage  
dont la signification vient de l'apparence sonore, ce  
qui est le propre du zaoum, a très vite laissé des traces  
chez la plupart des écrivains russes, non en ce qu'ils  
deviennent adeptes du 41° ou emploient le zaoum ;  
mais celui-ci s'est infiltré, avec son influence destruc-  
tive, et malgré eux, les auteurs emploient des termes  
qui deviennent ambigus, équivoques, avec l'allure  
que le zaoum leur a donnée. Dans *Ledentu le Phare*,  
Blinz, plus que partout ailleurs, a donné une idée  
caricaturale parfaite des personnages créés, il les  
anime d'une vie intense qui s'impose à l'esprit par  
ce langage étonnant et mystérieux qu'on comprend  
plus facilement qu'aucun autre langage clair habituel.

La partie typographique, amorcée avec la couver-  
ture dont le dessin est de N. Granowsky, est aussi  
importante que la partie littéraire. On voit un texte

dont la vie est confinée dans le sens des mots, prendre une nouvelle vie superposée à la première et s'épanouir comme une fleur. La végétation typographique est indépendante du sens sous-jacent. Elle est libre et s'agit, beaux muscles, ou sourire, ou chevelure, ou comète, ou vagues précipitées, ou air fluide, ou foule dense, ou visage crispé, ou chimie mystérieuse, ou œil clair, ou son de cloche, ou homme, ou chute, ou tour de nunges ou tombeau. Il n'est rien qui ne soit là hors de la volonté, et l'on peut concevoir la persévérance de celui qui s'est transformé en dompteur de ces petits fauves de typographie, regards des neiges et châcals des sables, serpents et ibis, paons, lions, pumas, colibris, girafes, ornithorynques, chats-lynx et gazelles, cigognes et kangourous, papillons, pies-verts, crocodiles et marmouts. Ils sont là, non au muséum, ou à quelque morgue scientifique, mais au paradis. On hésite à décider s'il s'agit de cette beauté animale condensée ou de cette autre pure et dure des nombres et des expressions mathématiques, boudoir d'astronome, éclat de l'œil perdu dans un champ de gravitation où la vitesse est telle que les dimensions spaciales tendent vers O, ou, au contraire, se ralentit de telle sorte que l'univers se coagule en blocs monstrueux jusqu'à la courbure limite.

Sans doute, les petits constructeurs de vérité préféreront la vie froide et morne des pages régulières et les petites casernes tristes de lettres, disciplinées chez l'imprimeur, disciplinées dans le livre, disciplinées dans le cerveau du lecteur. Que les autres, les ennemis des lois, et des vérités viennent avec moi jeter des sourires et de l'amitié à ce vivace et étouffant essaim d'abeilles sauvages qui s'en va faire son miel dans l'oreille vraiment trop mélancolique et lassée de l'esprit parisien.

G. Ribemont-Dessaignes

*folio jen*

Il a été tiré de cet ouvrage in - 16 Jésus  
à l'imprimerie Union 46, Boulevard Saint-Jacques  
550 exemplaires numérotés  
dont 30 exemplaires sur Japon impérial à 25 francs  
500 exemplaires sur papier Ruhel à 15 francs

Adresser les demandes  
à Ilya Zdanevitch  
20, rue Zacharie, Paris V<sup>e</sup>